



UNIVERSITÀ
di VERONA

Dipartimento
di SCIENZE GIURIDICHE

AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER SVOLGIMENTO DI UNA ATTIVITÀ SPECIALISTICA DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO AL FRANCESE NELL'AMBITO DEL TEAM DI RICERCA "INVECCHIAMENTO DELLA POPOLAZIONE E PASSAGGI GENERAZIONALI" – DSG_OCC_ECC-010-22 – PROGETTO DI ECCELLENZA CUP B31I18000200006.

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, vista l'oggettiva impossibilità di utilizzo di risorse umane al suo interno in possesso dei requisiti e della specifica preparazione sotto indicati, intende conferire, ai sensi dell'art. 2 del "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona " e degli art. 2222 e ss. del C.C., n. 1 incarico di collaborazione occasionale, su proposta e sotto la responsabilità del Prof. Mauro Tesaro

Visto, quindi, il Regolamento suindicato e rilevata l'approvazione con delibera del Consiglio del Dipartimento di Scienze Giuridiche del 28 settembre 2022 è indetta una Selezione pubblica finalizzata alla stipulazione del suddetto contratto avente per oggetto le seguenti specifiche finalità:

1. OGGETTO:

La prestazione consisterà nello svolgimento di una attività specialistica di traduzione dall'italiano al francese di uno scritto dal titolo "État des lieux des dommages-intérêts punitifs en droit italien", da pubblicarsi poi su una rivista giuridica francese.

L'incarico dovrà essere svolto sotto la supervisione della Prof. Mauro Tesaro, nell'ambito del Team di ricerca "Invecchiamento della popolazione e passaggi generazionali", accreditato presso il Centro di ricerca su Diritto, Tecnologie e Cambiamenti (IUSTeC) del Progetto di Eccellenza, decisione recepita con delibera del Consiglio di Dipartimento di Scienze Giuridiche del 28 novembre 2018.

La prestazione potrà essere resa all'interno dell'Università degli Studi di Verona ovvero in altre sedi necessarie alle attività connaturate alla natura della prestazione.

2. DURATA ED IMPORTO DEL CONTRATTO:

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche stipulerà con la persona risultata vincitrice un contratto di prestazione d'opera, ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice Civile, per la durata di 2 settimane sotto forma di rapporto di collaborazione occasionale, a partire dalla data di sottoscrizione del contratto di collaborazione.

Prima della sottoscrizione del contratto:

- nel caso il candidato/a sia dipendente di una pubblica amministrazione o di enti finanziati da pubblica amministrazione, ai sensi dell'art. 53 del d.lgs. n. 165/2001, deve presentare copia dell'autorizzazione allo svolgimento di incarichi da parte dell'amministrazione di appartenenza;
- nel caso il candidato/a sia assegnista o dottorando di un Ateneo italiano, deve presentare copia dell'autorizzazione allo svolgimento di incarichi da parte degli organi competenti, secondo i regolamenti vigenti per gli assegni di ricerca e gli studi di dottorato di ricerca dell'Ateneo di appartenenza.

Si precisa che la mancata presentazione del regolare NULLA OSTA/AUTORIZZAZIONE comporta la decadenza e il conseguente scorrimento della graduatoria della selezione.

I soggetti convocati verranno considerati rinunciatari qualora non sottoscrivano il contratto, anche digitalmente, entro il termine fissato dalla segreteria del Dipartimento nella comunicazione che sarà inviata in merito. In questo caso l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

Il corrispettivo lordo è stabilito in complessivi € 500/00 (cinquecento/00), compresi tutti gli oneri a carico dell'ente e del percipiente, da corrispondere in un'unica soluzione al termine dell'incarico



una volta acquisita la dichiarazione del responsabile scientifico di regolare svolgimento dell'incarico e una breve relazione, descrittiva o per punti, della persona incaricata sull'attività svolta. Il pagamento avverrà dietro presentazione di regolare fattura (parcella) o notula. Sul predetto compenso verranno effettuate le ritenute fiscali e contributive obbligatorie.

Qualora intervengano delle variazioni circa i dati dichiarati dalla persona incaricata, quest'ultima è tenuta a darne tempestiva comunicazione all'Università, esonerando espressamente l'Università medesima da eventuali responsabilità che dovessero insorgere a causa della mancata tempestiva comunicazione delle variazioni intervenute. In caso di risoluzione anticipata del contratto per qualunque causa il valore globale del corrispettivo sarà riproporzionato ai ridotti periodi in cui il contratto ha avuto regolare esecuzione, salvo sempre il risarcimento di eventuali danni.

3. MODALITÀ DI ESPLETAMENTO DELL'INCARICO:

La persona incaricata si impegnerà a svolgere tutte le attività connesse al predetto incarico sotto la supervisione del Prof. Mauro Tesaro, ferme restando l'assenza di qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte alla persona incaricata e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.

La persona incaricata, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libera di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente contratto.

4. REQUISITI RICHIESTI:

Possono partecipare al bando di selezione candidati che presentino cumulativamente i seguenti requisiti:

- ✓ siano di madrelingua francese;
- ✓ abbiano già svolto una documentata attività professionale di traduzione dall'italiano al francese in materia giuridica e/o in materie collegate.

I requisiti per la partecipazione devono essere posseduti entro la data di scadenza del bando.

5. RISERVA PER I DIPENDENTI DI RUOLO DELL'ATENEO:

Il personale tecnico-amministrativo dell'Ateneo potrà manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato (ALLEGATO 1) e con le modalità di seguito specificate all'art. 6.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere vistata dal proprio responsabile di struttura che dovrà rilasciare apposito NULLA OSTA.

Lo svolgimento dell'attività oggetto di selezione da parte di un dipendente dell'Università di Verona potrà avvenire nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e della disciplina vigente, con riguardo al D.lgs. n. 165/2001. L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e **non prevede la corresponsione di compensi aggiuntivi** in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

6. DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Le domande di partecipazione in conformità allo schema esemplificativo allegato (ALLEGATO 2), potranno essere inviate:



- tramite il proprio indirizzo personale di Posta Elettronica normale o l'utilizzo della Posta Elettronica Certificata (PEC) personale del candidato/a all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it in un unico file in formato PDF;
- tramite l'indirizzo istituzionale "nome.cognome@univr.it" all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it per coloro che sono in possesso delle credenziali GIA, in un unico file in formato PDF.

Le domande **dovranno pervenire entro il termine perentorio del giorno 18/10/2022, ore 12.00.**

Non saranno prese in considerazione e comporteranno l'esclusione dalla selezione, le domande pervenute oltre il termine indicato.

Nell'oggetto della mail andrà indicata la seguente dicitura

“SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER SVOLGIMENTO DI UNA ATTIVITÀ SPECIALISTICA DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO AL FRANCESE NELL'AMBITO DEL TEAM DI RICERCA “INVECCHIAMENTO DELLA POPOLAZIONE E PASSAGGI GENERAZIONALI” – DSG_OCC_ECC-010-22 – PROGETTO DI ECCELLENZA CUP B31I18000200006”.

Le domande, da inviarsi utilizzando **obbligatoriamente** il modello allegato al bando, dovranno essere corredate da:

1. il curriculum della propria attività didattica, scientifica e professionale. Il curriculum dovrà essere datato e firmato dal candidato/a, con l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute vengono rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione dell'atto di notorietà);
2. l'elenco dettagliato dei documenti e dei titoli che si ritengono utili ai fini della selezione;
3. fotocopia di un documento d'identità in corso di validità;
4. fotocopia del codice fiscale.

7. COMMISSIONE GIUDICATRICE:

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall'art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università di Verona, risulta composta da:

- Presidente: Prof. Andrea Caprara;
- Componente: Prof. Daniele Butturini;
- Componente (segretario): Prof. Mauro Tesaro;
- Componente supplente: Prof. Elisa Lorenzetto.

8. MODALITÀ DI SELEZIONE:

La selezione dei candidati/e avverrà **esclusivamente per titoli il giorno 19/10/2022, ore 13.30** presso uno studio/aula del Dipartimento di Scienze Giuridiche o in modalità telematica mediante la piattaforma istituzionale, e consisterà nella valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel Curriculum Vitae, mirante ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato/a con le peculiarità del profilo richiesto e dell'attitudine a svolgere l'attività prevista con particolare attenzione agli studi e ad eventuali ricerche compiute e alla esperienza professionale, tenendo conto dei seguenti criteri, in base a un punteggio complessivo espresso in trentesimi e così strutturato:

- a) Attività professionale di traduzione dall'italiano al francese già svolta in materia giuridica e/o in materie collegate: fino a 20 punti



- b) Altri titoli significativi per la competenza professionale richiesta in questo bando: fino a 10 punti.

Il punteggio massimo è di 30 punti, ritenendo sufficiente il risultato di 15 punti per l'attribuzione dell'incarico.

Non è prevista la presenza dei candidati.

Ultimate le procedure selettive, la Commissione giudicatrice formula la graduatoria dei candidati/e idonei. A parità di merito precede in graduatoria il più giovane d'età (art. 3 comma 7 L. 127/97, come modificato dall'art.2 co.9 della Legge 16 giugno 1998 n. 191). Il Direttore di Dipartimento con proprio provvedimento approva gli atti della Commissione.

La graduatoria, completa con l'indicazione dei vincitori della selezione, è affissa all'Albo Ufficiale dell'Ateneo e sul sito web www.dsg.univr.it ed è immediatamente efficace. Dalla data della pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative.

La Commissione si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione potrà, altresì, dichiarare non idonei i candidati/e che abbiano presentato domanda di partecipazione. La graduatoria ha validità esclusivamente per l'A.A. 2022/2023 e potrà essere utilizzata in caso di rinuncia o di risoluzione del rapporto nel corso dell'anno accademico, procedendo al conferimento dell'incarico ad altro candidato/a idoneo, secondo l'ordine di graduatoria.

9. PUBBLICITÀ:

Il presente avviso sarà pubblicato sull'Albo ufficiale di Ateneo e sul sito Web del Dipartimento di Scienze Giuridiche sotto la voce "Bandi e concorsi".

I candidati/e hanno facoltà di esercitare il diritto di accesso agli atti del procedimento di valutazione secondo quanto previsto dalla Legge 241/1990 così come modificata e integrata dalla Legge 11 febbraio 2005 n. 15. La richiesta dovrà essere inviata all'Ufficio Relazioni con il Pubblico, via dell'Artigliere 8 – 37129 Verona, compilando l'apposito modulo scaricabile all'indirizzo: www.univr.it

10. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI:

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.

Il Responsabile del procedimento è il dott. Claudio Dal Pozzo (Coordinatore dei Servizi Dipartimentali - Dipartimento di Scienze Giuridiche – tel. 045 8028867- e-mail: claudio.dalpozzo@univr.it).

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Stefano Troiano
Firmato digitalmente
(D. Lgs. 82/2005 e s.m.i.)



Allegato 1) Modello di domanda per i dipendenti dell'Ateneo

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER SVOLGIMENTO DI UNA ATTIVITÀ SPECIALISTICA DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO AL FRANCESE NELL'AMBITO DEL TEAM DI RICERCA "INVECCHIAMENTO DELLA POPOLAZIONE E PASSAGGI GENERAZIONALI" - DSG_OCC_ECC-010-22 - PROGETTO DI ECCELLENZA CUP B31118000200006

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

- a) di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando prot. n.....del.....durante l'orario di servizio ed a titolo gratuito;
b) di essere nato/a il a(Prov.)
c) di risiedere a(Prov.) in Vian....
c.a.p. telefono....., cellulare.....
mail.....
d) di essere cittadino.....
e) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

f) di essere in possesso del seguente titolo di studio

conseguito in data presso con votazione

g) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione inprovincia dic.a.p.via..... telefono.....

Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Verona,.....

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile

Visto, NULLA OSTA Il responsabile della struttura FIRMA



Allegato 2) Modello di domanda di ammissione

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
DI SCIENZE GIURIDICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER SVOLGIMENTO DI UNA ATTIVITÀ SPECIALISTICA DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO AL FRANCESE NELL'AMBITO DEL TEAM DI RICERCA "INVECCHIAMENTO DELLA POPOLAZIONE E PASSAGGI GENERAZIONALI" – DSG_OCC_ECC-010-22 – PROGETTO DI ECCELLENZA CUP B31118000200006

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

a) di essere nato/a il a(Prov.)

b) di risiedere a(Prov.) in Vian....

c.a.p. telefono....., cellulare.....

mail.....

c) di essere cittadino.....

d) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....

conseguito in data presso con
votazione

f) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione inprovincia di

.....c.a.p.....via.....telefono.....

.....

Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy.

Verona,.....

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile